

**Santuario Madonna di Czestochowa**  
**Campofiorenozo di Casatenovo (Lc)**  
*Percorso culturale: Alla riscoperta di Jacopone da Todi 2023*

JACOPONE DA TODI

**STABAT MATER**

Guida all'ascolto a cura di **Claudio Peri**



**Coro Polifonico Santa Felicità di Casatenovo**  
**Direttore M° Walter Mauri**

**Sabato 3 giugno 2023-ore 21.00**

**Ingresso libero**

## IL TESTO

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | «Stabat Mater dolorosa<br>iuxta crucem lacrimosa,<br>dum pendebat Filius.          | <i>La madre oppressa dal dolore<br/>stava in lacrime accanto alla croce<br/>dalla quale pendeva il suo Figlio.</i>    |
| 2  | Cuius animam gementem,<br>contristatam et dolentem<br>pertransivit gladius.        | <i>Una spada trafisse<br/>la sua anima che gemeva<br/>di angoscia e di dolore.</i>                                    |
| 3  | O quam tristis et afflicta<br>fuit illa benedicta<br>Mater Unigeniti!              | <i>Oh, quanto dovette soffrire<br/>quella Madre benedetta<br/>dell'unigenito figlio di Dio!</i>                       |
| 4  | Quae moerebat et dolébat,<br>Pia Mater dum videbat<br>nati poenas íncliti.         | <i>Com'era affranta e lacerata dal dolore<br/>la santa Madre mentre assisteva<br/>ai patimenti del figlio divino.</i> |
| 5  | Quis est homo, qui non fleret,<br>Matrem Christi si vidéret<br>in tanto supplicio? | <i>Chi non piangerebbe<br/>al vedere la Madre di Cristo<br/>in così atroce supplizio?</i>                             |
| 6  | Quis non posset contristári,<br>Christi Matrem contemplári<br>dolentem cum Filio?  | <i>Chi non sarebbe pieno di tristezza<br/>nel contemplare la Madre di Cristo<br/>soffrire con il Figlio?</i>          |
| 7  | Pro peccáti suae gentis<br>vidit Jesum in torméntis<br>et flagéllis súbditum.      | <i>A causa dei peccati del suo popolo<br/>ella vide Gesù torturato<br/>e sottoposto ai flagelli.</i>                  |
| 8  | Vidit suum dulcem natum<br>moriendo desolátum,<br>dum emísit spíritum.             | <i>Vide il suo dolce Figlio<br/>morire abbandonato e solo<br/>mentre esalava lo spirito.</i>                          |
| 9  | Eia, mater, fons amóris,<br>me sentíre vim dolóris<br>fac, ut tecum lúgeam.        | <i>Oh, Madre, fonte dell'Amore<br/>fammi sentire lo strazio del dolore<br/>che io possa piangere con te.</i>          |
| 10 | Fac, ut árdeat cor meum<br>in amándo Christum Deum,<br>ut sibi compláceam.         | <i>Fa che il mio cuore arda<br/>di amore per Cristo Dio<br/>e che io gli sia gradito.</i>                             |

- 11 Sancta Mater, istud agas,  
crucifíxi fige plagas  
cordi meo válide. *Santa Madre, voglio che tu  
imprima fortemente  
le piaghe del Crocifisso nel mio cuore.*
- 12 Tui Nati vulneráti,  
tam dignáti pro me pati,  
poenas mecum dívide. *Dividi con me le pene  
del tuo Figlio ferito,  
che si è degnato di soffrire per me.*
- 13 Fac me vere tecum flere  
Crucifíxo condolére  
donec ego víxero. *Fammi sinceramente piangere con te  
e condividere il dolore del Crocifisso,  
finché io viva.*
- 14 Iuxta crucem tecum stare,  
Et me tibi sociáre  
in planctu desídero. *Voglio stare con te accanto alla Croce  
e vicino a te  
nel pianto.*
- 15 Virgo vírginum praeclára,  
mihí iam non sis amára,  
fac me tecum plángere. *O Vergine gloriosa tra le vergini,  
non mi respingere, non aggiungere  
amarezza, fammi piangere con te.*
- 16 Fac, ut portem Christi mortem,  
passiónis fac consòrtem  
et plagas recólere. *Fa' che porti su di me la morte di  
Cristo,  
rendimi partecipe della sua passione  
e fammi venerare le sue piaghe.*
- 17 Fac me plagis vulnerári,  
cruce hac inebriári  
et cruòre Fílii. *Feriscimi delle sue ferite,  
inebriami della Croce  
e del sangue del tuo Figlio.*
- 18 Inflammatus et accensus,  
per te, Virgo, sim defénsus  
in die iudícii. *Che io non sia bruciato nella  
dannazione, che io sia, o Vergine,  
difeso da te nel giorno del giudizio.*
- 19 Fac me cruce custodíri  
morte Christi praemuníri,  
confovéri grátia. *Fa' che io sia protetto dalla Croce,  
fortificato dalla morte di Cristo,  
consolato dalla grazia.*
- 20 Quando corpus moriétur,  
fac, ut ánimae donétur  
paradísi glória. *Quando il mio corpo morirà,  
fa' che alla mia anima sia data  
la gloria del Paradiso.*

# ***PROGRAMMA***

Z. Kodaly (1882-1967)

**Stabat Mater** (*terzine 1, 2, 3*)

C. Franck (1822 –1890)

**O quam tristis** (*terzine 3, 5, 6*)  
(da Le sette parole di Gesù sulla Croce)

G. B. Pergolesi (1710 -1736)

**Vidit suum** (*terzina 8*)  
(dallo Stabat Mater)

J. G. Rheinberger (1839 -1901)

**-Stabat Mater dolorosa**  
**-Eja Mater fons amoris**  
**-Virgo virginum praeclara**  
**-Quando corpus morietur**  
(*terzine 1-3, 9-20*)  
(dallo Stabat Mater op.138)

E. Grieg (1843 –1907)

**Ave, maris stella**

G. Aichinger (1565 –1628)

**Regina Coeli**

L. Molfino (1916–2012)

**Victimae Paschali**

G.F. Haendel (1685 –1759)

**Hallelujah** dall'Oratorio "Messiah"

## **CORO POLIFONICO SANTA FELICITA**

Il coro Polifonico Santa Felicità di Casatenovo nasce nel 1966 con la direzione e formazione del Maestro G. Ghirardi.

Fin dagli inizi il coro ha svolto un'intensa attività concertistica in Italia e all'estero registrando dischi di vario genere per diverse case discografiche.

Il repertorio del coro è vario ed eterogeneo e spazia da importanti autori del '600 a Bach, Haendel, Mozart, Haydn, Mendelssohn, Brahms, Rossini, Faurè, Respighi, fino ai compositori del nostro secolo.

Nel 1980 il coro si è costituito in Associazione con lo scopo di diffondere e praticare il canto corale in ogni sua forma dal sacro al profano, dal gregoriano alla musica contemporanea.

Dal 1993 il coro è diretto dal maestro Walter Mauri.

Da ricordare tra i numerosi eventi il concerto tenutosi a Bourg en Bresse (Francia) in occasione di uno scambio culturale organizzato dal Rotary Club Colli Briantei, nella rassegna "Cent Voix - Deux Choers Italien et Francais".

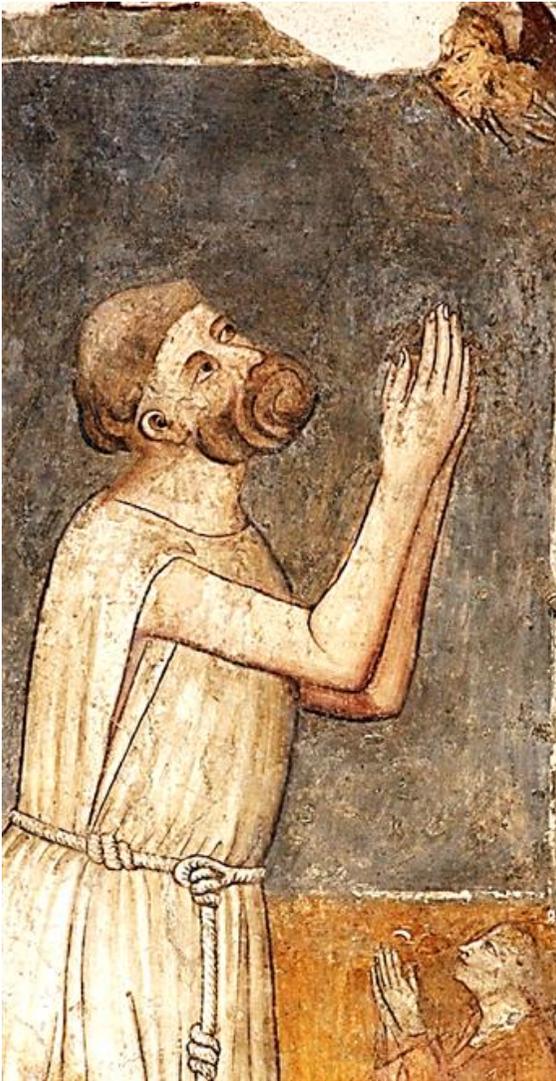
## **WALTER MAURI**

Si è diplomato in pianoforte presso il Conservatorio "G. Verdi" di Milano con i maestri A. Mozzati e V. Balzani, e in organo e composizione organistica con il maestro L. Molfino presso l'Istituto Musicale "G. Donizetti" di Bergamo.

Ha frequentato i corsi dell'International Summer Academy di Haarlem (Olanda) con Ton Koopman e ha seguito corsi di interpretazione pianistica e organistica con E. Kooiman, M. Radulescu (Academie Bach), N. Petry ed altri.

Svolge attività concertistica come solista, direttore e collaboratore in formazioni cameristiche in Italia e all'estero e ha registrato vari CD con musiche di Bach, Brahms, Schumann, Liszt ecc.

E' direttore della corale di Sirtori (Lc) e del coro Santa Felicità di Casatenovo (Lc). E' inoltre organista nella Chiesa di S. Pietro Martire presso la parrocchia del Duomo di Monza e docente di Teoria, Analisi e Composizione presso il Liceo Musicale di Lecco.



### **CHI È JACOPONE DA TODI?**

Poeta e mistico, nato a Todi (Umbria) nel 1230, quattro anni dopo la morte di San Francesco e morto a Collazzone (Umbria) nel 1306, quando Dante, appena cacciato da Firenze ed esule, cominciava a scrivere la Divina Commedia. Jacopone può essere considerato il più genuino interprete in poesia dell'ideale francescano e il più grande poeta in lingua italiana prima di Dante.

Scomunicato dal Papa Bonifacio VIII per le sue critiche ai comportamenti poco evangelici della Chiesa, fu messo in prigione per 5 anni a regime di carcere duro. Fu poi assolto dalla scomunica e liberato dal carcere dal Papa Benedetto XI. La Chiesa della Controriforma costruì e diffuse su di lui una agiografia falsa e calunniosa che ha di fatto oscurato la sua memoria per più di quattro secoli. All'inizio del 1900 i manoscritti originali delle sue laudi furono riscoperti al British Museum di Londra dove erano stati trasferiti segretamente nella seconda metà del '500. La prima ad accorgersene fu la scrittrice e mistica inglese Evelyn Underhill che pubblicò nel 1919 la prima biografia spirituale di Jacopone. Da allora Jacopone è oggetto di studi in tutto il mondo e le sue laudi sono state tradotte in molte lingue, soprattutto Inglese e Francese. Gli incontri di Casatenovo sono un sintomo evidente che anche in Italia l'amore per Jacopone si sta diffondendo fra coloro che amano ragionare di spiritualità e gustare la grande poesia.

Sito web specifico sullo Stabat Mater:

**The Ultimate Stabat Mater website: <https://stabatmater.info/>**

Libro del 2015 specifico sullo Stabat Mater:

**Desmond Fisher "Stabat Mater, The Mystery Hymn"**

**Claudio Peri** è professore emerito dell'Università Statale di Milano dove è stato per 30 anni ordinario della Cattedra di Scienze e Tecnologie Alimentari. È noto per aver promosso la conoscenza e l'applicazione di "mild technologies" (tecnologie delicate) nella produzione di alimenti. Inoltre ha contribuito alla messa a punto di sistemi di controllo della qualità, della sicurezza e dell'etica delle produzioni alimentari. Nelle sue frequentazioni internazionali ha scoperto casualmente nel 2017, alla bella età di 78 anni, la grandezza del suo concittadino Jacopone da Todi. Ha deciso di tornare a vivere a Todi e di dedicarsi anima e corpo alla diffusione della poesia e della spiritualità di Jacopone. Il prof. Peri dice che questa è stata la più importante scoperta della sua vita e dice anche che il periodo più bello della vita è quello che va dagli 80 ai 90 anni! Ha tre figli e sette nipotini; sua moglie Teresa, anche lei di Todi, è il segreto della sua felicità.

Contributi del prof. Peri alla conoscenza di Jacopone:

- La traduzione in italiano della biografia spirituale di Jacopone scritta da Evelyn Underhill: "**Jacopone da Todi poeta e**

***mistico 1228-1306'*** traduzione di Claudio e Massimo Peri, TAU Editrice, Todi, 2019

- ***"Le laudi di Jacopone da Todi"***, edizione di tutte le 92 Laudi autentiche più lo Stabat Mater curata da Claudio Peri con traduzione "a fronte" in lingua italiana moderna e commenti-guida alla lettura di ogni singola laude, Fabrizio Fabbri Editore, Perugia, 2020
- ***"Mistico del futuro: la storia vera di Jacopone da Todi"***, di Claudio Peri, Fabrizio Fabbri Editore, Perugia 2022

### **Al progetto partecipano inoltre:**

**Proloco di Casatenovo.** <https://www.prolococasatenovo.it>

**UTE Università per tutte le età.** <http://www.utecasatenovo.it>

**ProgettoMondo MLAL Brianza.** <https://progettomondo.org>

**Comunità Pastorale di Casatenovo "Maria Regina di Tutti i Santi"**

Percorso realizzato con il **Patrocinio del Comune di Casatenovo – Assessorato alla cultura**

Per approfondire la riscoperta di Jacopone da Todi si può visitare il sito bilingue **[www.jacoponedatodi.org](http://www.jacoponedatodi.org)**



I PODCAST

<https://italia-podcast.it/podcast/jacopone-da-todi-mistico-e-poeta-claudio-peri>

LE VIDEOPILLOLE

<https://www.youtube.com/@jacoponedatod i2139>



Per ulteriori indicazioni per gli approfondimenti contattare:  
[jacopone.casatenovo@gmail.com](mailto:jacopone.casatenovo@gmail.com)